

# E25 - I'm Different Now

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

It came abruptly.

**[00:04]** ---

The end and the beginning.

**[00:10]** ---

It was liberation and a curse.

**[00:26]** ---

"Fruits Basket"

**[01:56]** ---

Kureno.

**[01:59]** ---

I'm cold.

**[02:02]** ---

You still feel unwell, Akito?

**[02:07]** ---

Kureno, come closer... come closer to me.

**[02:13]** ---

Kureno, I speak cruelly of you at times,

**[02:18]** ---

but you know that I don't  
say it out of spite, right?

**[02:24]** ---

You're substandard, so I'm worried.

**[02:27]** ---

You understand that it's not  
what I truly think, don't you?

**[02:35]** ---

Yeah.

**[02:36]** ---

You'll always stay by my side, right?

**[02:46]** ---

Yeah.

**[02:51]** ---

Uo-chan, what's the matter?

**[02:54]** ---

Hmm? Nothing really.

**[02:56]** ---

Just thinking how freakin' cold it is,  
despite this blue sky.

**[03:00]** ---

We're being forced to have  
graduation rehearsal in this damn cold.

**[03:04]** ---

We're graduating.  
Let 'em do what they want.

**[03:06]** ---

B-But that's...

**[03:08]** ---

For the sake of socialization.

**[03:10]** ---

Well, I'd better not catch a cold  
for socialization's sakes.

**[03:14]** ---

Incidentally, I've never caught one before.

**[03:18]** ---

It's true that idiots never catch colds.

**[03:21]** ---

You sound too happy.

**[03:23]** ---

Man, seems I can't catch a break  
since third term started.

**[03:26]** ---

Plus, New Year's went by in a flash.

**[03:30]** ---

A lot happened over New Year's.

**[03:34]** ---

A lot...

**[03:36]** ---

It doesn't make sense.

**[03:38]** ---

I woke up lying down.

**[03:41]** ---

But I'm sure I slept sitting up.

**[03:43]** ---

Y-You slept sitting up?!

**[03:46]** ---

Oh, could Shisho-san have lain you down?

**[03:49]** ---

Impossible.

**[03:50]** ---

I'd definitely have woken up if someone  
entered, especially if they'd touched me.

**[03:56]** ---

Even if it was Hatsuharu-san?

**[03:59]** ---

Not if it were Haru, though...

**[04:03]** ---

How do you know about Haru and me?!

**[04:06]** ---

Who was it? Who told you?

**[04:09]** ---

I-I couldn't say...

**[04:12]** ---

That conversation made me  
think it was a possibility.

**[04:16]** ---

I let it slip out without thinking!

**[04:19]** ---

Um... well... it's...

**[04:22]** ---

Oh! It must be a woman's intuition!

**[04:26]** ---

I doubt that's a gift  
you've been endowed with.

**[04:31]** ---

Whatever.

**[04:32]** ---

Never say that name again.

**[04:35]** ---

We broke up.

**[04:39]** ---

Honda-san?

**[04:40]** ---

Oh, sorry. Was I... intruding?

**[04:44]** ---

No, not at all.

**[04:47]** ---

I came to greet you for the New Year.  
I look forward to another year with you.

**[04:51]** ---

Yes! And I with y--

**[04:55]** ---

Yuki-kun! Your forehead's hurt!

**[04:57]** ---

Oh, this? I'm fine.

**[05:00]** ---

B-But... what happened?

**[05:03]** ---

I stood up to Akito and got a whack for it.

**[05:10]** ---

To be honest,  
I was quavering with fear inside.

**[05:14]** ---

But don't you think I did a good job?

**[05:24]** ---

Yes.

**[05:27]** ---

No fair. I want to be praised, too.

**[05:32]** ---

Momiji-*kun*! Happy New Year!

**[05:36]** ---

Did you do something worthy  
of Honda-*san*'s praise, too?

**[05:39]** ---

Yup!

**[05:40]** ---

I'll head back to Shigure's first.

**[05:43]** ---

Yup, okay!

**[05:46]** ---

Tohru, Tohru!

**[05:49]** ---

I got the DVD to Kureno.

**[05:53]** ---

I was so nervous giving it to him,

**[05:56]** ---

but I'm glad I could pass it to him.

**[06:01]** ---

Thank...

**[06:03]** ---

Hey, Tohru. Let's pray.

**[06:07]** ---

That he'll watch it.

**[06:10]** ---

That Uo-*chan*'s feelings...

**[06:14]** ---

...will reach him.

**[06:17]** ---

Tohru?

**[06:19]** ---

What're you doing just standing there, Tohru?

**[06:21]** ---

If you need a favor,  
all you've gotta do is ask.

**[06:23]** ---

Oh, no, um, er...

**[06:25]** ---

Let's get going, you two.

**[06:28]** ---

Oh, coming!

**[06:30]** ---

Yeah.

**[06:32]** ---

Her affection...

**[06:34]** ---

Bedridden since the New Year.

**[06:38]** ---

As usual, the emotional state is the cause,

**[06:42]** ---

but it's more prolonged than usual this time...

**[06:44]** ---

Yuki-kun's defiance probably caused great shock.

**[06:49]** ---

Why not let Yuki-kun take responsibility  
and make him tend Akito?

**[06:52]** ---

What nonsense.

**[06:54]** ---

And you don't intend to visit?  
Isn't that why you came today?

**[06:59]** ---

I tried. I tried and was yelled at  
and turned away at the door.

**[07:03]** ---

My attitude wasn't pleasing, it seems.

**[07:06]** ---

How come... How come you didn't  
immediately come to my side

**[07:10]** ---

when Yuki said those terrible things to me?!

**[07:13]** ---

Why are you always like that?!

**[07:15]** ---

Why don't you ever choose to put me first?!

**[07:20]** ---

You're one to talk.

**[07:22]** ---

When you're the one who chose Kureno.

**[07:28]** ---

Akito didn't choose anybody.

**[07:30]** ---

The God can have a favorite  
of us zodiac members.

**[07:37]** ---

But Hatori...

**[07:39]** ---

...haven't you ever felt  
something off about Kureno?

**[07:46]** ---

He's...

**[07:48]** ---

Yes, Kureno might be...

**[07:54]** ---

Don't accept it?

**[07:57]** ---

Because you're scared? Because it's sad?

**[08:00]** ---

"Star of the Owl"

**[08:01]** ---

Because you're sentimentally attached...

**[08:06]** ---

...to the "bond"?

**[08:09]** ---

That's devious.

**[08:11]** ---

You're the last person I want  
to be called "devious" by.

**[08:14]** ---

Ah, yes. Right, I'm--

**[08:17]** ---

Oh? Who did I say this to before?  
I can't recall.

**[08:22]** ---

No matter, whoever it was.

**[08:25]** ---

Right.

**[08:27]** ---

I'm weak, intolerant, and worthless.  
The worst kind of man.

**[08:34]** ---

The worst part about you  
is that you're aware of that,

**[08:38]** ---

yet you don't feel it's wrong in the slightest.

**[08:45]** ---

I wonder what's on this?

**[08:46]** ---

"Watch this alone"

**[08:51]** ---

A present from Tohru.

**[08:56]** ---

As long as you're alive,  
you will continue to have new wishes!

**[09:11]** ---

"2-D  
It's Cinderella-ish"

**[09:13]** ---

Hey.

**[09:15]** ---

Hey, Kureno.

**[09:18]** ---

What does it feel like to become a bird?

**[09:22]** ---

What does it feel like to freely fly in the sky?

**[09:28]** ---

Is it fun? Exciting?

**[09:32]** ---

You're so lucky.

**[09:34]** ---

You're so lucky, Kureno.

**[09:36]** ---

I wish I could be a bird, too.

**[09:39]** ---

Wipe that disgruntled look off your face.  
We're having this ball for you.

**[09:45]** ---

There are people out there who can't see  
the ones they wish to see!

**[09:50]** ---

I want to see him.

**[09:51]** ---

I want to see him!

**[09:53]** ---

Come see me, dammit!

**[09:57]** ---

But... But, she seemed so sad and lonely  
that she couldn't see you again.

**[10:07]** ---

Don't abandon me!

**[10:29]** ---

Yes, yes. Coming now.

**[10:33]** ---

Hello--

**[10:36]** ---

"Ocean Waters of the Scholar"

**[10:37]** ---

Now this is unusual.

**[10:40]** ---

Actually, it's a first.

**[10:43]** ---

What? Tohru-*kun*?

**[10:45]** ---

She's still at school.

**[10:47]** ---

And why are you asking for  
Tohru-*kun* of all people?

**[10:50]** ---

I don't see how you two would be acquainted.

**[10:53]** ---

For starters, the chance of her being first  
to pick up the phone is pretty slim.

**[11:00]** ---

You're surprisingly featherbrained.

**[11:03]** ---

What do you want with her?

**[11:07]** ---

It's something I should probably  
tell you, too, Shigure-*niisan*.

**[11:16]** ---

At long last, huh?

**[11:18]** ---

Say, Kureno, mind if I ask about something  
I've been thinking for a while?

**[11:24]** ---

Could... Could it be that you...

**[11:31]** ---

I'm home now!

**[11:33]** ---

Welcome back. It's just you?

**[11:35]** ---

Yes. Yuki-*kun* has student council  
and Kyo-*kun* is at Shisho-*san*'s.

**[11:40]** ---

Sorry, I know you just got back,  
but can you buy some envelopes for me?

**[11:45]** ---

Two packs of A4 size.

**[11:46]** ---

Yes, I'd be happy to!

**[11:48]** ---

Do you need anything else?

**[11:51]** ---

Nope. Oh, you can change first.

**[11:54]** ---

It's okay. I'll be going now.

**[12:00]** ---

See you later.

**[12:05]** ---

Oh, yes. I'll get some extra trash bags as well.

**[12:10]** ---

And then...

**[12:12]** ---

Oh, sparrows!

**[12:16]** ---

They're adorable!

**[12:18]** ---

Sorry, I don't have food for you.

**[12:21]** ---

Wow, they're so friendly.

**[12:28]** ---

Could it be that you...

**[12:36]** ---

Kureno? Where's Kureno?

**[12:39]** ---

He said that he had  
an urgent matter to take care of.

**[12:43]** ---

We repeatedly urged him to wait at least  
until you awoke, but he wouldn't listen.

**[12:49]** ---

Heard from him?

**[12:50]** ---

We cannot get a hold of him.  
His phone seems to be off--

**[12:53]** ---

Find him.

**[12:54]** ---

Yes.

**[12:56]** ---

He's never left without permission before.

**[13:03]** ---

Why?!

**[13:10]** ---

Kureno-san?

**[13:13]** ---

The birds...

**[13:15]** ---

The birds flew away from Kureno-san.

**[13:21]** ---

Kureno-san is possessed by the Rooster...

**[13:26]** ---

...and the zodiac members...  
their respective animals should...

**[13:31]** ---

They just show up around me.

**[13:33]** ---

Rats to the Rat, rabbits to  
the Rabbit, and dogs to the Dog.

**[13:38]** ---

H-Huh?

**[13:42]** ---

...and for some reason we transform...

**[13:48]** ---

...when hugged by the opposite sex.

**[13:51]** ---

I'm different now.

**[13:56]** ---

I don't transform, either.

**[13:59]** ---

My curse has already...

**[14:03]** ---

...broken.

**[14:06]** ---

My curse has already broken.

**[14:12]** ---

It happened when I was  
slightly younger than you.

**[14:17]** ---

So I'm no longer one of the zodiac members.

**[14:22]** ---

I can't...

**[14:24]** ---

Lucky you.

**[14:26]** ---

You're so lucky, Kureno.

**[14:29]** ---

I can't fly anymore.

**[14:33]** ---

How did the curse break?

**[14:35]** ---

Even I don't know.

**[14:38]** ---

It happened suddenly.

**[14:41]** ---

The curse broke without any warning.

**[14:48]** ---

It was like my field of vision opened up.

**[14:51]** ---

Within myself, there was only me.

**[14:54]** ---

There was nothing to drive away.

**[14:58]** ---

The sky looked so blue.

**[15:01]** ---

I became sad when I thought about  
how I'd never fly in that sky again.

**[15:08]** ---

And I was happy.

**[15:11]** ---

I felt like I became a human... finally.

**[15:16]** ---

I was happy.

**[15:19]** ---

But the other zodiac members  
still think that you're the Rooster.

**[15:28]** ---

You still stay by Akito-san's side.

**[15:33]** ---

Isn't there something that still binds you?

**[15:42]** ---

Sorry, your present was for nothing.

**[15:48]** ---

Sorry. That's all I came to tell you.

**[15:53]** ---

I won't see Arisa. I will continue  
to stay by Akito's side.

**[16:02]** ---

Only twice. I only saw  
and talked to Arisa twice.

**[16:09]** ---

Minor, insignificant meetings.

**[16:14]** ---

If I never see her again,

**[16:16]** ---

they will become insignificant memories  
that will eventually fade away and disappear.

**[16:25]** ---

That's all they'll become.

**[16:28]** ---

So you don't have to worry about...

**[16:40]** ---

Then show me a happier smile.

**[16:45]** ---

We met during that *unnecessary* time, though!

**[16:51]** ---

I wanted to see you way more than...

**[16:57]** ---

...way more than I thought! So...

**[17:04]** ---

Come see me, dammit!

**[17:07]** ---

I want to see her!

**[17:08]** ---

I want to see her!

**[17:10]** ---

I want to see her, but...

I only saw her twice...

**[17:16]** ---

...but she was the first person

I fell in love with

**[17:20]** ---

as my own person

after becoming truly human.

**[17:25]** ---

I can embrace her all I want.

**[17:31]** ---

There's no longer a spirit inside me.

**[17:35]** ---

I was so easily freed from the curse that  
still torments the other zodiac members.

**[17:43]** ---

Me, alone. Only I'm free to go wherever I wish,  
to love whomever I choose.

**[17:52]** ---

But...

**[17:54]** ---

But for that reason, I must be...

**[18:00]** ---

I must stay by Akito's side!

**[18:06]** ---

Akito!

**[18:12]** ---

--Akito! Calm down.

--What happened?

**[18:15]** ---

What's the matter, Akito-sa--

**[18:16]** ---

Stay away!

**[18:18]** ---

Nobody come near until I say so!

**[18:20]** ---

Akit--

**[18:21]** ---

I'll kill anybody who comes!

**[18:23]** ---

I'll kill you!

**[18:28]** ---

Akito?

**[18:29]** ---

...hy?

**[18:31]** ---

Why?

**[18:33]** ---

Why? Why?

**[18:35]** ---

Why did it break?

**[18:38]** ---

Why? It's our bond.

**[18:42]** ---

I don't know, either!

**[18:44]** ---

It happened so suddenly.

**[18:46]** ---

Suddenly?

**[18:48]** ---

I really don't know what happened--

**[18:54]** ---

What's that in your eyes?

**[18:58]** ---

Ever since...

**[19:00]** ---

No!

**[19:01]** ---

Akito...

**[19:02]** ---

Why do you look at me with  
such distant... distant... distant eyes?!

**[19:10]** ---

No!

**[19:13]** ---

Don't go! Don't go! Don't go!

**[19:15]** ---

Don't go anywhere! Don't leave me!

**[19:19]** ---

Stay by my side! Don't leave me!

**[19:21]** ---

Stay by my side forever!

**[19:24]** ---

Don't leave me behind!

**[19:26]** ---

Don't... Don't...

**[19:29]** ---

Don't abandon me!

**[19:31]** ---

Kureno!

**[19:34]** ---

Please! Please...

**[19:38]** ---

I beg you... Don't go...

**[19:45]** ---

I couldn't abandon Akito.

**[19:50]** ---

To Akito, our bond is everything.

**[19:55]** ---

The God cannot exist without the zodiac members.

**[19:59]** ---

So the day my curse broke,  
I swore that I would stay with Akito.

**[20:08]** ---

Always. I'll always be  
by your side, Akito. I swear.

**[20:14]** ---

I swear it.

**[20:16]** ---

If that would dry those tears...

**[20:23]** ---

I deceived the other zodiac members  
and pretended that I was still the Rooster.

**[20:29]** ---

I thought... if that would dry those tears...

**[20:38]** ---

Did you feel pity?

**[20:40]** ---

I mean, with the curse broken,  
you no longer had a bond.

**[20:46]** ---

Don't you think you should've  
abandoned Akito-san?

**[20:48]** ---

For Akito-san's sake...  
back then and this time, too?

**[20:56]** ---

I can't abandon Akito!

**[21:00]** ---

It's true that the curse is broken,  
and the bond that I felt back then is gone.

**[21:09]** ---

I may have embraced Akito out of pity...

**[21:15]** ---

...but I cannot abandon Akito.

**[21:17]** ---

I swore! I swore that

I would stay by Akito's side.

**[21:23]** ---

Until Akito no longer needs me.

Until that day, I will stay forever.

**[21:30]** ---

I decided I would live for the one  
who cried until sobs racked their body.

**[21:39]** ---

Weaker than anyone...

**[21:43]** ---

...more fragile than anyone.

**[21:46]** ---

For the one... so afraid...

**[21:52]** ---

For a sorrowful girl.

**[22:01]** ---

A girl...?

**[22:04]** ---

Akito-san is...

**[22:11]** ---

...a girl.

**[22:13]** ---

**[22:15]** ---

**[22:16]** ---

"Fruits Basket

2nd Season

End"

---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:30:54 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:30:54 UTC by whimsee